

<<晚清报刊上的翻译小说>>

图书基本信息

书名：<<晚清报刊上的翻译小说>>

13位ISBN编号：9787533327569

10位ISBN编号：753332756X

出版时间：2013-5

出版时间：山东齐鲁书社

作者：阚文文

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## <<晚清报刊上的翻译小说>>

### 作者简介

阚文文，1979年生，中国致公党党员，山东农业大学文法学院副教授，2008年华东师范大学中文系毕业，获古代文学博士学位；2011年入山东农业大学园艺学院博士后流动站。现从事古代文学和茶文化方面的教学与研究，已发表学术论文二十余篇。闲暇时亦倾心文学创作，以任平生为笔名出版茶文化小品文集《浓墨淡茶》。

## <<晚清报刊上的翻译小说>>

### 书籍目录

序 导论 第一章报刊翻译小说酝酿与发展（1840～1902）第一节翻译小说的酝酿（1840～1871）第二节报刊翻译小说的萌芽（1872～1893）第三节报刊翻译小说的发展 第二章繁荣期的报刊翻译小说概况——八大报刊的翻译小说 第一节《新小说》等四大小说杂志的翻译小说 第二节《时报》等四大报纸的翻译小说 第三节《新新小说》等其他报刊的翻译小说 第四节1907年后报刊翻译小说的短期震荡 第三章报刊翻译小说的译者 第一节译者的小说观念及其翻译理论 第二节报刊翻译名家研究 第四章报刊翻译小说的特征 第一节报刊翻译小说的作品来源 第二节报刊翻译小说的栏目归属和类型标示 第三节报刊翻译小说的主要题材类型 第四节报刊翻译小说的形式特征 第五章报刊翻译小说的传播方式 第一节报刊对翻译小说的选择 第二节报刊对所载翻译小说的宣传 第三节报馆书局对翻译小说的营销 结语 附录晚清上海四大报纸翻译小说内容提要 主要参考文献 后记

## &lt;&lt;晚清报刊上的翻译小说&gt;&gt;

## 章节摘录

版权页：插图：十五年后，非利获得了其叔父大笔的遗产成了百万富翁，却不幸在一次跃马中遇难，家产被弟弟罗把侵吞，康吉也因此成了破落户，饱受磨难，最后与法国贵妇人美费儿缔结良缘。

小说反映了英国、法国社会生活的不同层面，揭示了道德人性的沦丧。

和《申报》刊登的前三篇作品相比，虽然结尾处情节作了不小的调整，但总起来说《听夕闲谈》更接近原著。

至少，它明确表明自己的外来身份，情节完整，将故事背景、人物都依凭原著翻译，迈出了国人翻译域外小说的一大步。

译者所写的《听夕闲谈·小叙》是第一篇以近代观念充分肯定小说存在价值的文章，其中借鉴了《听夕闲谈》原著，即英国小说《夜与晨》的作者对于小说的看法，不少论点在后来梁启超“小说界革命”的主张中都隐约可见。

《瀛寰琐纪》的发刊词说：“《听夕闲谈》一书，逐卷分刊，此五十二卷，真所谓分之则明珠成颗，合之则美玉无瑕者也。

”所谓“分之则明珠成颗，合之则美玉无瑕”，即指期刊连载的小说可以拆下来重新装订成册，成为独立完整的单行本。

《听夕闲谈》在《瀛寰琐纪》的刊载，对近代翻译小说乃至小说界都具有重要的意义。

它意味着报刊的创办者将杂志连载长篇小说这种前无古人的做法，从西方引入到了近代中国，一种全新的小说发表途径在中国开始出现了，这一新兴的传播方式正在被中国读者和作家逐渐接受并且习惯。

遗憾的是，《听夕闲谈》的连载似乎并未取得预期的成功，小说以康吉的结婚草草收场。

同治十五年（1875）在《瀛寰琐纪》上连载结束了六个月后，申报馆出版了《听夕闲谈》的全帙单行本，并在《申报》连续刊登了广告，但销售情况并不乐观。

原因可能是中国读者尚未习惯小说连载的方式，引起了读者的抱怨，“逐月分排，断续割裂，阅者病焉”。

毕竟《寰瀛琐纪》是月刊，对一部长篇小说进行旷日持久长达两年每期两回的连载，是中国小说史上前所未有的，要考验读者的耐心不是那么容易的一件事。

但是读者对外国小说还没有产生很大兴趣，没有足够的外国小说读者群，也是重要原因。

和光绪八年（1882）《字林沪报》连载本土小说《野叟曝言》的热烈情况相比，《听夕闲谈》显得有些冷落。

正如韩南在《论第一部汉译小说》中总结的一样：“这次小说连载的实验没有引出一新的趋势。

”大概是失败的教训过深，《申报》和《瀛寰琐纪》以及它的改版续刊《四溟琐纪》和《寰宇琐纪》之类的，自此之后都没有再继续刊登翻译小说，直到光绪三十三年（1907）报刊翻译小说刊载出现高潮为止。

## <<晚清报刊上的翻译小说>>

### 编辑推荐

《晚清报刊上的翻译小说》较系统地分析作品的特点，对报刊翻译小说的外部形态和内部特征，重要的如翻译小说的语言、题材与文体特征，细节性的如栏目归属和类型标示，作者都作了认真的探讨。

<<晚清报刊上的翻译小说>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>